

Dienstag
3. Oktober 2023
16:30

Tag der offenen Philharmonie

Community-Chorkonzert
Stimmwelten – Stimmungswelten

LIEDERTEXTE ZUM MITSINGEN

10 Chöre verschiedener Kulturen

Hayat Chaoui *Musikalische Gesamtleitung*

Koray Berat Sarı *Bağlama, Lavta, Klarinette, Kaval*

Meri Tschabaschwili *Klavier*

Syavash Rastani *Perkussion*

PROGRAMM

Hej, sokoty

Polnisch, Ukrainisch (Polen/Ukraine)

Orly

Ukrainisch (Ukraine)

Chor des Slavischen Instituts der Universität zu Köln

Jan Czarnecki *Leitung*

Sportissimo – Chor der Deutschen Sporthochschule Köln

Elizabeth Schlüssel *Leitung*

Üsküdar'a gider iken (Kâtibim)

Türkisch, Arabisch (Türkei, Syrien)

Ay lo dilo

Zazaki (Türkei)

M. Emin Alici *Arrangement*

Interkultureller Chor des InterKultur e. V.

Mehmet Akbaş *Leitung*

Chor d'accord Köln-Nippes

Monika Thönnessen *Leitung*

Jane Maryam

Farsi (Iran)

Baarun baarune

Farsi (Iran)

Ataollah Khorram *Komponist*

Syrus Ariyan *Text*

Maryam Akhondy *Bearbeitung*

BANU – Iranischer Frauenchor

Maryam Akhondy *Leitung*

Yang Voices Cologne der Rheinischen Musikschule Köln

Yeo-Jin Yang *Leitung*

Mayn rueplats
Jiddisch (USA)

Tschiribim
Jiddisch (Osteuropa)
Katja Margolin *Arrangement*

V.I.P. – Voices in Peace Cologne
Ekaterina Margolin *Leitung*

Musaïq – Internationaler Chor Köln
Gereon Koll *Leitung*

La Sandunga
Spanisch (Mexiko)

Olele
Lingála (D. R. Kongo)

WoW – Women of Wuppertal
Hayat Chaoui *Leitung*

ONLY HUMAN-Projektteilnehmende
Vincent Heinen *Leitung*

ONLY HUMAN
Vincent Heinen *Musik*
Elena Lenzen *Text*

Hayat Chaoui *Musikalische Gesamtleitung*

Koray Berat Sarı *Bağlama, Lavta, Klarinette, Kaval*
Meri Tschabaschwili *Klavier*
Syavash Rastani *Perkussion*

DIE LIEDER ZUM MITSINGEN*

Die Lieder, mit Ausnahme von »ONLY HUMAN«, sind aus Hayat Chaoui's Chorbuch »WOW – WOMEN OF OUR WORLD. Interkulturelles Chorbuch für Frauenstimmen« (Breitkopf & Härtel 2021) entnommen und von Jürgen Blume arrangiert.

Hej, sokoły

Polnisch, Ukrainisch (Polen/Ukraine)

POLNISCH

1. Hej, tam gdzieś znad czarnej wody
wsiada na koń kozak młody.
Czule żegna się z dziewczyną,
jeszcze czulej z Ukrainą.

Refrain **Hej, hej, hej, sokoły**
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy skowroneczku.

Hej, hej, hej, sokoły
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy dzwoń, dzwoń, dzwoń.

2. Pięknych dziewcząt jest niemało
lecz najwięcej w Ukrainie.
Tam me serce pozostało,
przy kochanej mej dziewczynie.

Refrain **Hej, hej, hej, sokoły**
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy skowroneczku.

Hej, hej, hej, sokoły
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy dzwoń, dzwoń, dzwoń.

*die Mitsing-Passagen sind in den Liedtexten hervorgehoben

UKRAINISCH (KYRILLISCH)

3. Жаль, жаль за милою,
За рідною стороною.
Жаль, жаль серце плаче,
Більше її не побачу.

Refrain: Гей, гей, гей, соколи,
Оминайте гори, ліси, доли.
Дзвінь, дзвінь, дзвінь, дзвіночку,
Степовий жайвороночку.

Гей, гей, гей, соколи,
Оминайте гори, ліси, доли.
Дзвінь, дзвінь, дзвінь, дзвіночку,
Мій степовий, дзвінь, дзвінь,
дзвінь!

TRANSKRIPTION

3. Zhał´, zhał´ za myloyu,
za ridnoyu storonoyu.
Zhał´, zhał´ sertse plache,
bil´she yiyi ne pobachu.

Refrain: **Hey, hey, hey, sokoly,**
omynayte hory, lisy, doly.
Dzvin´, dzvin´, dzvin´, dzvinochku,
stepovyy zhayvoronochku.

Hey, hey, hey, sokoly,
omynayte hory, lisy, doly.
Dzvin´, dzvin´, dzvin´, dzvinochku,
miy stepovyy zhayvoronochku.

POLNISCH

4. Wina, wina, wina dajcie!
A jak umrę, pochowajcie
na zielonej Ukrainie
przy kochanej mej dziewczynie.

Refrain **Hej, hej, hej, sokoły**
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy skowroneczku.

Hej, hej, hej, sokoły
omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń, dzwoneczku,
mój stepowy dzwoń, dzwoń, dzwoń.

TEXTÜBERSETZUNG

Die Falken

1. Hey, dort am Ufer des schwarzen Wassers steigt ein junger Kosak auf sein Pferd.
Innig verabschiedet er sich von seinem Mädchen, doch noch inniger von der Ukraine.

Refrain Hey, hey, hey, ihr Falken!
Fliegt über Berge, Wälder und Täler.
Kling, kling, kling mein Glöckchen,
meine kleine Steppenlerche!

Hey, hey, hey, ihr Falken!

...

meine Steppenlerche kling, kling, kling.

2. Es gibt viele schöne Mädchen,
doch die meisten in der Ukraine.
Dort habe ich mein Herz gelassen,
bei meinem geliebten Mädchen.

Refrain

3. Weh, o weh, mein liebes Mädchen!
Meine grüne Ukraine!
Weh, o weh, du meine Heimat!
Wiedersehen wir uns nimmermehr!

Refrain

4. Wein, Wein, gebt mir Wein!
Und wenn ich sterbe, begrabt mich
in der grünen Ukraine
neben meinem geliebten Mädchen.

Refrain

Üsküdar'a gider iken (Kâtibim)

Türkisch, Arabisch (Türkei, Syrien)

TÜRKISCH

Üsküdar'a gider iken aldı dabir yağmur, (2 x)
kâtibimin setiresi uzun eteği çamur. (2 x)
Kâtip uykudan uyanmış gözleri mahmur, (2 x)
Kâtip benim ben kâtibin, el ne karışır,
kâtibime kolali da gömlek ne güzel yaraşır.

ARABISCH

Ghazali, ghazali, tab jerhi, tab. (2 x)
Ul amar saharni, ya albi, nus el leyl u ghab. (2 x)

DEUTSCH

**Auf dem Weg nach Üsküdar, da
fing es zu regnen an. (2 x)
Schreiberling, dein schöner Mantel
ist voller Lehm und Schlamm. (2 x)**

TEXTÜBERSETZUNG

1. Auf dem Weg nach Üsküdar
fing es sehr zu regnen an.
Der Schreiber, den ich liebe,
trägt einen langen Rock.
Sein langer Rock ist voller Schlamm.
Mein Schreiber ist gerade aufgewacht,
seine Augen sind noch trübe.
Dieser Schreiber ist mein, ich bin sein,
das geht keinen sonst etwas an.
Dieser gestärkte Rock steht
meinem Schreiber so gut.
2. Auf dem Weg nach Üsküdar
fand ich ein Taschentuch.
Ich füllte es mit süßem Lokum.*
Auf der Suche nach meinem Schreiber
fand ich ihn neben mir.
Dieser Schreiber ist mein, ich bin sein,
das geht keinen sonst etwas an.
Dieser gestärkte Rock steht
meinem Schreiber so gut.

*Eine typische türkische Süßigkeit

Jane Maryam

Farsi (Iran)

Jane Maryam tsheshmato va kon,
mano seda kon shod hava sefid,
dar omad khorshid vachteh on resid
ke berim be sahra **vay nazine Maryam.**

Jane Maryam tsheshmato va kon,
mano seda kon be shim ravune,
berim az khone shone be shone,
be yad on rozha **vay nazine Maryam.**

Baz dobare sobh shod, man hanuz bidaram,
kash mikhabidam, toro khab mididam
khusheye gham tuye delam zade javune,
dune be dune, del nemidune tshe kone ba in
gham **vay nazine Maryam.** (2 x)

Bia resid vakteh dero, mole mani az pisham naro,
bia sare karemun berim, dero konim gandomaro.

Bia resid vakteh dero, mole mani az pisham naro,
bia sare karemun berim,
bia, bia nazine Maryam,
vay nazine Maryam.

TEXTÜBERSETZUNG

Oh, liebste Maryam, öffne deine Augen,
rufe meinen Namen.
Der Morgen ist erwacht,
die Sonne ist aufgegangen.
Es ist an der Zeit,
in die Wüste zu gehen.
Mein liebster Schatz, Maryam.

Oh, liebste Maryam, öffne deine Augen,
rufe meinen Namen.
Lass uns gehen.
Lass uns von zu Hause fortgehen.
Schulter an Schulter
in Erinnerung an jene Tage.
Mein liebster Schatz, Maryam.

Oh, liebste Maryam,
der Morgen ist wieder erwacht.
Ich bin noch immer wach.
Ich wünschte, ich könnte schlafen
und dich in meinen Träumen sehen.

Eine Menge Trauer
ist entstanden,
immer mehr und mehr.
Mein liebster Schatz, Maryam.

Komm, es ist Erntezeit.
Du bist mein, verlass mich nicht.
Lass uns arbeiten gehen
und Weizen ernten.
Komm, komm, mein liebster Schatz, Maryam.

Mayn rueplats

Jiddisch (USA)

1. Nit zukh mikh vu di mirtn grinen!
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats;
vu lebns velkn bay mashinen,
dortn iz mayn rueplats, **dortn iz mayn rueplats.**
2. Nit zukh mikh vu di feygl zingen!
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats;
a shkraf bin ikh, vu keytn klingen,
dortn iz mayn rueplats, **dortn iz mayn rueplats.**
3. Un libstu mikh mit varer libe,
to kum tsu mir, mayn guter shats;
un hayter oyf mayn harts di tribe,
un makh mir zis mayn rueplats,
un makh mir zis mayn rueplats.

TEXTÜBERSETZUNG

1. Such' mich nicht, wo die Myrten grünen!
Dort findest du mich nicht, mein Schatz;
wo Leben bei Maschinen welken,
dort ist mein Ruheplatz.
2. Such mich nicht, wo die Vögel singen!
Dort findest du mich nicht, mein Schatz.
Ein Sklave bin ich, wo Ketten klingen,
dort ist mein Ruheplatz.
3. Und liebst du mich mit wahrer Liebe,
dann komm zu mir, mein guter Schatz;
und heitere auf mein Herz, das trübe,
und versüße mir meinen Ruheplatz.

La Sandunga

Spanisch (Mexiko)

Refrain ¡Ay! Sandunga, sandunga mamá por Dios.
Sandunga no seas ingrata, mamá de mi corazón.

La, la, la, la, la, (3 x)

la, la, la.

La, la, la, la, la, (3 x)

la, la, la.

1. Antenoche fui a tu casa,
tres golpes le di al candado,
tú no sirves para amores,
tienes el sueño pesado.

2. Me ofreciste acompañarme
desde la iglesia a mi choza,
pero como no llegabas
tuve que venirme sola.

Refrain ¡Ay! Sandunga, sandunga mamá por Dios.
Sandunga no seas ingrata, mamá de mi corazón.

La, la, la, la, la, (3 x)

la, la, la.

La, la, la, la, la, (3 x)

la, la, la.

TEXTÜBERSETZUNG

Refrain Oh, Sandunga, Mutter bei Gott,
Sei nicht so undankbar,
Sandunga, Mutter meines Herzens.

1. Letzte Nacht ging ich zu Dir nach Hause,
klopfte drei Mal an das Türschloss.
Du bist für Liebe nicht zu gebrauchen,
du hast einen tiefen Schlaf.

2. Du hattest mir angeboten, mich zu begleiten
von der Kirche bis zu meiner Hütte,
aber da du nicht kamst,
musste ich alleine gehen.

ONLY HUMAN

für Chor

Vincent Heinen *Musik*

Elena Lenzen *Text*

I see the look that's on your face and I know what it means.
I see the way that you're judging me before I even speak.

But don't you see there's something in me,
that's just like you, oh yeah, that's in you, too.
Oh don't you see there's something in you,
that's just like me, yeah, that's in me, too.

**Cause we are only human so give us a little love.
Yeah, we are only human so give us a little love,
give us a little love.**

**Oh, we are only human so give us a little love.
Yeah, we are only human so give us a little love (2 x),
give us a little love.**